

Facultad de Humanidades

Grado en Estudios Francófonos Aplicados

GUÍA DOCENTE DE LA ASIGNATURA :

**Canarias en la encrucijada de la Francofonía
(2018 - 2019)**

1. Datos descriptivos de la asignatura

Asignatura: Canarias en la encrucijada de la Francofonía	Código: 259254201
<ul style="list-style-type: none">- Centro: Facultad de Humanidades- Lugar de impartición: Facultad de Humanidades- Titulación: Grado en Estudios Francófonos Aplicados- Plan de Estudios: 2010 (Publicado en 2011-01-14)- Rama de conocimiento: Artes y Humanidades- Itinerario / Intensificación:- Departamento/s: Filología Clásica, Francesa, Árabe y Románica- Área/s de conocimiento: Filología Francesa- Curso: 4- Carácter: Obligatoria- Duración: Segundo cuatrimestre- Créditos ECTS: 6,0- Modalidad de impartición: Presencial- Horario: Enlace al horario- Dirección web de la asignatura: http://campusvirtual.ull.es- Idioma: Español y francés	

2. Requisitos para cursar la asignatura

Ninguno

3. Profesorado que imparte la asignatura

Profesor/a Coordinador/a: JOSE MANUEL OLIVER FRADE	
<ul style="list-style-type: none">- Grupo: 1, PA101- Departamento: Filología Clásica, Francesa, Árabe y Románica- Área de conocimiento: Filología Francesa	
Tutorías Primer cuatrimestre:	
Horario: http://goo.gl/58pKA7	Lugar: B3-28. Edificio departamental de Filología. Tfno.: 922 317692
Tutorías Segundo cuatrimestre:	
Horario: http://goo.gl/58pKA7	Lugar: B3-28. Edificio departamental de Filología. Tfno.: 922 317692

- Teléfono (despacho/tutoría): **922 317 692**
- Correo electrónico: **joliver@ull.es**
- Web docente: **<http://www.campusvirtual.ull.es>**

4. Contextualización de la asignatura en el plan de estudio

Bloque formativo al que pertenece la asignatura: **Ámbitos de la Francofonía**
Perfil profesional: **Grado en Estudios Francófonos Aplicados**

5. Competencias

Competencias Específicas

- CE1** - Conocimiento de la lengua francesa desde una perspectiva normativa, pragmática y sociológica con el fin de ser capaz de comunicarse a nivel oral y escrito (C1 del MCER).
- CE2** - Conocimiento de la metodología de la traducción (directa e inversa) en lengua francesa con el fin de ser capaz de traducir textos de diversa índole.
- CE3** - Conocimiento de la literatura de expresión francesa.
- CE8** - Conocimiento de la tradición cultural de Occidente.
- CE16** - Conocimiento de las relaciones interculturales franco-canarias.
- CE18** - Capacidad de analizar, interpretar y comentar textos de diversa índole (socioculturales, económico-comerciales, protocolarios, diplomáticos, artísticos, literarios, etc.) tanto en francés como en español.
- CE19** - Capacidad de realizar informes y materiales de diversa índole (socioculturales, económico-comerciales, protocolarios, diplomáticos, artísticos, literarios, etc.) tanto en francés como en español.
- CE20** - Capacidad de asesoramiento e intervención lingüístico-cultural aplicando los conocimientos lingüísticos, literarios y culturales en diferentes ámbitos (administración, empresas, sindicatos, inmigración, etc.).
- CE21** - Capacidad de programar tareas y diseñar recursos para la integración lingüística y cultural.

Competencias Generales

- CG1** - Capacidad de manejo de herramientas informáticas, audiovisuales y de fuentes bibliográficas, así como de tratamiento y difusión de la información.
- CG2** - Excelente capacidad de comunicación oral y escrita en lengua española.
- CG4** - Capacidad de trabajar de manera autónoma, así como en equipos multidisciplinares y plurilingües.
- CG5** - Capacidad de desarrollar habilidades sociales.
- CG6** - Capacidad de valorar la diversidad y la multiculturalidad.
- CG7** - Capacidad para ejercer el liderazgo y de asumir el liderazgo de otros.
- CG8** - Capacidad de crítica y autocrítica.
- CG9** - Capacidad de compromiso.
- CG10** - Capacidad de iniciativa y espíritu emprendedor.
- CG11** - Capacidad de aprender y de aplicar los conocimientos en la práctica.
- CG12** - Capacidad de generar iniciativas y de plasmarlas en proyectos.
- CG13** - Capacidad de interrelacionar diversos campos del conocimiento.
- CG14** - Capacidad de resolver problemas.
- CG15** - Capacidad de planificar y gestionar el tiempo.

CG16 - Capacidad de respetar los derechos fundamentales, la igualdad entre hombres y mujeres, así como los principios de igualdad de oportunidades.

CG17 - Capacidad de asumir una perspectiva igualitaria en la convivencia, respetando la diversidad de las culturas y civilizaciones.

6. Contenidos de la asignatura

Contenidos teóricos y prácticos de la asignatura

1. Seis siglos de relaciones franco-canarias: introducción.
2. Le Canarien: primera crónica histórica.
3. Imagen mítica del Archipiélago en las fuentes francesas.
4. Viajeros franceses en Canarias: del siglo XVI al XVIII.
5. Viajeros franceses en Canarias: del siglo XIX al XX.
6. Canarias en la literatura de expresión francesa: del siglo XVI al siglo XXI.

Actividades a desarrollar en otro idioma

7. Metodología y volumen de trabajo del estudiante

Descripción

La metodología docente, que se apoyará en el aula virtual, combinará las clases magistrales de carácter teórico con seminarios o tutorías colectivas y otras actividades de carácter práctico (comentarios, exposiciones, etc.), que se podrán realizar tanto individualmente como en grupo. La valoración de las competencias y resultados de aprendizaje adquiridos por los estudiantes se realizará atendiendo al resultado de la prueba final, a la calidad de los trabajos presentados y tareas realizadas en clase a lo largo del cuatrimestre.

Las tutorías a las que alude el cuadro de "actividades formativas" se impartirán en el aula en el horario de prácticas.

Actividades formativas en créditos ECTS, su metodología de enseñanza-aprendizaje y su relación con las competencias que debe adquirir el estudiante

Actividades formativas	Horas presenciales	Horas de trabajo autónomo	Total horas	Relación con competencias
Clases teóricas	25,00	0,00	25,0	[CG6], [CG13], [CE1], [CE3], [CE8], [CE16], [CE18], [CE19]
Clases prácticas (aula / sala de demostraciones / prácticas laboratorio)	20,00	0,00	20,0	[CG1], [CG2], [CG4], [CG5], [CG7], [CG8], [CG9], [CG12], [CG13], [CG16], [CE1], [CE8], [CE18], [CE19]

Realización de trabajos (individual/grupal)	0,00	40,00	40,0	[CG1], [CG4], [CG5], [CG6], [CG7], [CG9], [CG10], [CG11], [CG12], [CG14], [CG15], [CG16], [CG17], [CE1], [CE8], [CE18]
Estudio/preparación de clases teóricas	0,00	20,00	20,0	[CE1], [CE8], [CE18], [CE19], [CE20]
Estudio/preparación de clases prácticas	0,00	15,00	15,0	[CG5], [CG6], [CE18], [CE19], [CE20]
Preparación de exámenes	0,00	5,00	5,0	[CG1], [CG6], [CG15], [CE8]
Realización de exámenes	5,00	0,00	5,0	[CG1], [CG9], [CG11], [CG15], [CE1], [CE8], [CE18], [CE19], [CE20]
Asistencia a tutorías	10,00	0,00	10,0	[CG5], [CG6], [CG13], [CG14], [CG15], [CG16], [CG17]
Otras tareas	0,00	10,00	10,0	[CG1], [CG4], [CG7], [CG12], [CG14], [CG15], [CG16], [CG17], [CE2], [CE19], [CE20], [CE21]
Total horas	60.0	90.0	150.0	
Total ECTS			6,00	

8. Bibliografía / Recursos

Bibliografía Básica

G. DE URIARTE, Cristina (2006):

Literatura de viajes y Canarias. Tenerife en los relatos de viajeros franceses del siglo XVIII
. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

OLIVER, José M. y Alberto RELANCIO [eds.] (2007):

El descubrimiento científico de las Islas Canarias

. La Orotava, Fundación Canaria Orotava de Historia de la Ciencia.

OLIVER, José M. [ed.] (2007): "Las Islas Canarias (d)escritas en letras francesas".

Nerter. Una revista dedicada a la Literatura, el Arte y el Conocimiento
11, 7-95.

PICO, Berta (1999):

La imagen mítica de Canarias en los relatos de viajeros franceses (siglos XV-XIX)

. La Laguna, Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna.

PICO, Berta; Dolores CORBELLA; Clara CURELL; Cristina G. URIARTE et al., (2000):
Viajeros franceses a las Islas Canarias. Repertorio bio-bibliográfico y selección de textos
. La Laguna, Instituto de Estudios Canarios.

Bibliografía Complementaria

AMALVI, Chantal (1985): "Fondos canarios en la Biblioteca Nacional de París o el interés por Canarias en Francia, siglos XV-XX", in
V Coloquio de Historia canario-americana.
Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, vol. III, 511-543.

CURELL, Clara (2000). "Presencia de Canarias en las letras francesas".
Estudios Canarios. Anuario del Instituto de Estudios Canarios
XLIV, 193-212.

CURELL, Clara (2002): "Les récits des voyageurs français aux Canaries: entre le mythe et la réalité, I: Les îles Fortunées", in
Seuils & Traverses. Enjeux de l'écriture du voyage
. Brest, Centre de Recherche Bretonne et Celtique de l'Université de Bretagne Occidentale, t. I, 67-77.

CURELL, Clara (2014): "La géosymbolique des îles: les Canaries dans la poésie française actuelle", in Ana Isabel Moniz,
Dominique Faria, Leonor Martins Coelho, José Domingues de Almeida (coord.),
L'île: images, imaginaire et fiction
. Oporto, Universidade do Porto, 59-72.

CURELL, Clara & José M. OLIVER (2007). "Canarias como pretexto literario: un recorrido por las letras francesas".
Nerter
. Una revista dedicada a la Literatura, el Arte y el Conocimiento
11, 34-49.

G. DE URIARTE, Cristina (2006). "La représentation de la population des îles Canaries dans les récits de voyage".
Études Littéraires 38 [Les Européens des Lumières face aux Indigènes. Image et textualité], 37-56.

HERNÁNDEZ, Miguel; José M. OLIVER y Alberto RELANCIO (2007):
Canarias, otra mirada: viajeros, exploradores y naturalistas. Catálogo de la exposición
. La Orotava, Fundación Canaria Orotava de Historia de la Ciencia.

OLIVER, José M. (2007). "Exploraciones francesas a Canarias: viaje, ciencia, literatura". Alberto Relancio y Mila Ruiz
(coord.),
Canarias, territorio de exploraciones científicas.

Homenaje José Luis Prieto
. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 88-113.

OLIVER, José M. (2010): "Les Canaries au carrefour des grandes campagnes maritimes du XVIIIe siècle".
Études sur le XVIIIe siècle
38 (Michel Jangoux, ed. Portés par l'air du temps: les voyages du capitaine Baudin), 71-83.

OLIVER, José M. y Clara CURELL (2015): "Representaciones de Canarias en la narrativa francesa reciente", in Tomás
Gonzalo Santos et al. (eds.),
Texto, Género y Discurso en el ámbito francófono
. Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca (colección "Aquilafuente"), pp. 731-741.

PICO, Berta (2010): "La recherche sur les récits des voyageurs français aux îles atlantiques". Ana-Clara Santos (ed.),
Discontinuidades e confluências de olhares nos estudos francófonos
. Faro, Universidade do Algarve, 33-45.

PICO, Berta; Eduardo AZNAR y Dolores CORBELLA (2003):
Le Canarien. Manuscritos, transcripción y traducción

. La Laguna, Instituto de Estudios Canarios.

Otros Recursos

CORBELLA, Dolores; Cristina G. DE URIARTE & Clara CURELL (1999):

Relaciones entre Francia y Canarias

. Islas Canarias: Consejería de Educación del Gobierno de Canarias. Disponible en:

<http://www.gobiernodecanarias.org/educacion/culturacanaria/frances/frances.htm>.

FUNDACIÓN CANARIA OROTAVA DE HISTORIA DE LA CIENCIA.

Proyecto Humboldt: Las expediciones científicas a las Islas Canarias durante los siglos XVIII y XIX

. Disponible en: <http://fundacionorotava.org/proyectos/proyecto-humboldt>.

OLIVER FRADE, José M. (2007):

Relaciones interculturales franco-canarias. Sitio web del grupo de investigación FRAN-CAN

. Universidad de La Laguna. Disponible en: <https://francan.webs.ull.es>.

9. Sistema de evaluación y calificación

Descripción

El alumno tiene derecho a tres convocatorias por curso. La primera de ellas con un doble llamamiento, las otras dos con llamamiento único.

Con objeto de valorar la correcta adquisición de conocimientos y competencias, el sistema de evaluación se inspira en la EVALUACIÓN CONTINUA del alumnado utilizando diferentes estrategias y recogiendo evidencias que guardan relación tanto con el proceso de enseñanza-aprendizaje durante la impartición de la asignatura, como con los resultados alcanzados. Este sistema valorará el progreso del estudiante mediante la participación activa en las actividades de la asignatura y a través de la realización y entrega de las actividades programadas, que se distribuirán con la siguiente ponderación:

(1) Participación activa y realización de las pruebas y actividades programadas (se requerirá al menos el 75% de las mismas): comentarios de textos, resúmenes, realización de presentaciones. Valor: 50%.

(2) Prueba final, que tendrá lugar en las fechas de las convocatorias oficiales, y que consistirá en un ejercicio escrito en el que el alumnado deberá responder a unas preguntas teóricas del temario. Para superar esta prueba final el estudiante deberá obtener una puntuación media mínima de 5/10. Valor: 50%.

Calificación final de la evaluación continua:

La calificación final de la asignatura será el resultado de la suma de las calificaciones obtenidas en (1) y (2), siendo obligatorio haber obtenido el 50% de la calificación en cada una de ellas. La puntuación obtenida en las actividades y pruebas de la evaluación continua (1) se mantendrá en todas las convocatorias del mismo curso académico.

El alumnado que no haya participado en la evaluación continua, que no la haya superado o que haya renunciado expresamente a la misma (al menos con 30 días de antelación) se acogerá a la EVALUACIÓN ALTERNATIVA, que comprenderá una serie de pruebas diseñadas en correspondencia con las de la evaluación continua, de modo que se garantice que el alumno ha adquirido las competencias y los resultados de aprendizaje previstos para esta materia. En concreto, constará de las siguientes:

– Entrega el día de la convocatoria de cuatro trabajos previamente concertados con el profesor (al menos con 30 días de antelación) equivalentes a los realizados en la evaluación continua. Valor: 40%

– Realización de una prueba escrita sobre los contenidos teórico-prácticos de la asignatura: 60%

Para superar esta evaluación habrá que obtener una puntuación mínima de 5/10

Estrategia Evaluativa

Tipo de prueba	Competencias	Criterios	Ponderación
Realización de las pruebas y actividades programadas	[CG1], [CG2], [CG4], [CG5], [CG6], [CG7], [CG8], [CG9], [CG10], [CG11], [CG12], [CG13], [CG14], [CG15], [CG16], [CG17], [CE1], [CE2], [CE3], [CE8], [CE16], [CE18], [CE19], [CE20], [CE21]	Se valorará la participación activa en clase, la adecuada asimilación, aplicación y presentación de los contenidos de la asignatura y de las tareas, ejercicios y otras pruebas que se organicen (que se anunciarán a través del aula virtual). Asimismo, se tendrán en cuenta la coherencia expositiva y la correcta utilización de la lengua francesa, tanto oral como escrita.	50 %
Prueba final	[CG1], [CG2], [CG9], [CG10], [CG11], [CG15], [CE1], [CE8], [CE16]	Mediante una prueba escrita se valorará la adecuada asimilación, aplicación y presentación de los conocimientos adquiridos, así como la coherencia expositiva y la correcta utilización de la lengua francesa.	50 %

10. Resultados de Aprendizaje

Al terminar con éxito la asignatura, los estudiantes serán capaces de:

Conocer las relaciones interculturales franco-canarias a lo largo de la historia.

Comparar la cultura francesa y la realidad insular canaria.

Analizar la presencia de Canarias en las literaturas de expresión francesa.

Analizar, interpretar y comentar textos de diversa índole (socioculturales, económico-comerciales, protocolarios, diplomáticos, artísticos, literarios, etc.) tanto en francés como en español.

Realizar informes y materiales de diversa índole (socioculturales, económico-comerciales, protocolarios, diplomáticos, artísticos, literarios, etc.) tanto en francés como en español.

La total adquisición de la competencia CE1 podrá alcanzarse una vez que se hayan superado todas las asignaturas que tienen asignada esta competencia.

11. Cronograma / calendario de la asignatura

Descripción

*La distribución de los temas por semana es orientativa y, en función de las necesidades de organización docente y otras obligaciones académicas, puede sufrir cambios. Estos, así como el detalle de las tutorías y comentarios se anunciarán oportunamente en el aula virtual.

Segundo cuatrimestre					
Semana	Temas	Actividades de enseñanza aprendizaje	Horas de trabajo presencial	Horas de trabajo autónomo	Total
Semana 1:	Tema 1.	Clases teórico-prácticas. Tutoría colectiva.	2.00	5.00	7.00
Semana 2:	Tema 2.	Clases teórico-prácticas. Tutoría colectiva.	4.00	5.00	9.00
Semana 3:	Tema 3.	Clases teórico-prácticas. Tutoría colectiva. Presentación de prueba o actividad programada.	4.00	5.00	9.00
Semana 4:	Tema 4.	Clases teórico-prácticas.	4.00	5.00	9.00
Semana 5:	Tema 4.	Clases teórico-prácticas. Tutoría colectiva. Presentación de prueba o actividad programada.	4.00	5.00	9.00
Semana 6:	Tema 5.	Clases teórico-prácticas.	4.00	5.00	9.00
Semana 7:	Tema 5.	Clases teórico-prácticas.	4.00	5.00	9.00
Semana 8:	Tema 5.	Clases teórico-prácticas. Tutoría colectiva. Presentación de prueba o actividad programada.	4.00	5.00	9.00
Semana 9:	Tema 6.	Clases teórico-prácticas.	4.00	5.00	9.00
Semana 10:	Tema 6.	Clases teórico-prácticas.	4.00	5.00	9.00
Semana 11:	Tema 6.	Clases teórico-prácticas. Tutoría colectiva. Presentación de prueba o actividad programada.	4.00	5.00	9.00
Semana 12:	Tema 7.	Clases teórico-prácticas.	4.00	5.00	9.00
Semana 13:	Tema 8.	Clases teórico-prácticas.	4.00	5.00	9.00
Semana 14:	tema 8.	Clases teórico-prácticas. Tutoría colectiva. Presentación de prueba o actividad programada.	4.00	5.00	9.00
Semana 15:	Temas 1-8.	Tutoría colectiva. Presentación de prueba o actividad programada.	3.00	5.00	8.00
Semana 16 a 18:	Evaluación	Evaluación y trabajo autónomo del alumno para la preparación de la evaluación	3.00	15.00	18.00
Total			60.00	90.00	150.00